SITUACION ACTUAL DEL ESTUDIO Y DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN RUMANIA (*)

Domnita Dumitrescu
Universidad de Bucarest

En su artículo sobre «El momento actual de las publicaciones hispánicas en los países socialistas de Europa» (Boletín **AEPE** núm. 17), el colega Josef Dubsky nombra, entre los países del Este donde los estudios hispánicos cuentan ya con una tradición más o menos larga, también al mío.

En efecto, los estudios hispánicos en Rumania cuentan con una tradición de aproximadamente un siglo, estando su origen estrechamente relacionado con la fundación de las cátedras de filología románica de las Universidades de Iasi y Bucarest, a principios de la segunda mitad del siglo pasado. El primer catedrático de filología románica en Iasi ha sido Andrei Vizanti —el cual había cursado estudios universitarios en Madrid—, pero aún más importante es la labor de hispanista llevada a cabo por su sucesor, Stefan Virgolici, quien ha sido, entre otras cosas, el primero en traducir a **Don Quijote** al rumano directamente desde el original español (su traducción, por desgracia incompleta, se publicó entre 1881-1890 en la revista **Convorbiri literare)**.

En el siglo XX los estudios hispánicos conocen en Rumania un nuevo y poderoso auge, sobre todo gracias a la actividad de investigación y divulgación de la literatura española llevada a cabo, en el primer tercio del siglo, por Nicolae Iorga, Ovid Densusianu y Ramiro Ortiz (para detalles al respecto véase Iorgu Iordan y Paul Alexandru Georgescu, **Los estudios hispánicos en Rumania,** Bucarest, SRLR, 1964, o bien Iorgu Iordan, **Los estudios hipánicos en Rumania,** Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1973, separata de las «Actas de la primera reunión latinoamericana de lingüística y filología»). Al mismo tiempo, a finales de la tercera década de nuestro siglo se funda en la Universidad de Bucarest un lectorado de español a cargo de Evaristo Correa Calderón, lectorado que más tarde, a instancias de Nicolae Iorga, se convierte en la primera cátedra de lengua y literaturas españolas de la Universidad de Bucarest, cuya dirección, en 1943, la asume el mejor hispanista rumano del período de entreguerras, Alexandru Popescu-Telega, ex lector de español en la misma Universidad desde 1939 y miembro correspondiente de la Real Academia Española de la Lengua (para detalles sobre su actividad véase el artículo de Gr. Dima, M. Grossman y M. Lörinczi de **Español actual,** número 15, marzo de 1970).

(*) Ponencia leida en el Congreso AEPE de Budapest, agosto de 1978.

BOLETÍN AEPE Nº19, OCTUBRE 1978. Domnita DUMITRESCU. SITUACIÓN ACTUAL DEL ESTUDIO Y
Centro Virtual Cervantes

Pero es indudable que es la segunda mitad de nuestro siglo la que marca el momento de pleno apogeo de los estudios hispánicos en Rumania. El punto de partida de este nuevo auge lo representa la reorganización, en 1957, bajo la dirección del mundialmente conocido romanista e hispanista rumano el académico Iorgu Iordan —actualmente miembro correspondiente de la Real Academia Española—, de la cátedra de lengua y literatura españolas de la Universidad de Bucarest, cuya primera serie de graduados data de 1961. No voy a entrar en detalles sobre el historial de esta cátedra —la única de este tipo existente, por lo demás, hasta la fecha en el país—, sino que sólo quiero presentar muy en breve sus principales realizaciones de estos últimos veinte años en el ámbito de la didáctica del español, así como en el de la investigación hispánica y de la formación de nuevas promociones de personal científico y docente para este campo.

La primera tarea de la cátedra ha sido formar el personal docente que necesitaba, reclutándolo entre los mejores graduados de la sección de lengua y literatura española de los años 1961-1971. Actualmente la cátedra de Bucarest cuenta con unos diez profesores rumanos de castellano (más un lector extranjero, a base de convenio cultural; específicamente, este año, un profesor peruano), que enseñan, en el marco de la Universidad, el español como primera lengua, como segunda lengua o como lengua facultativa (dos horas semanales durante tres años), tanto en la enseñanza de tipo filológico (Facultad de lenguas y literaturas extranjeras o Facultad de lengua y literatura rumanas), como en la de tipo no filológico (Facultades de derecho, de historia y de geología-geografía). En Bucarest, además de las citadas Facultades pertenecientes a la Universidad, la enseñanza del español a nivel superior se imparte también en el Instituto Politécnico (dos horas semanales durante dos años) y en la Academia de Estudios Económicos, en estos dos centros docentes el acento recayendo, como es natural, no sobre el aprendizaje de la lengua en todos sus aspectos, sino principalmente en la adquisición de los lenguajes de especialidad (sobre todo lenguaje técnico y económico-comercial). Otras Universidades de provincias, en que se enseña español como segunda lengua o como lengua facultativa —en Facultades de tipo filológico—, son las de Iasi y de Cluj-Napoca, en que también trabajan actualmente graduados por la cátedra de español de Bucarest.

En las Facultades de perfil filológico, que preparan futuros enseñantes e investigadores del español como primera o segunda especialidad, los cursos están divididos en dos grandes categorías: cursos prácticos y cursos teóricos. Los cursos prácticos consisten de clases prácticas de idioma, a base de seis horas semanales en los primeros dos años de estudio del idioma y cuatro horas semanales en los últimos dos años —más un curso intensivo de dos horas semanales para los principiantes— y están divididos en: clases de fonética experimental y aplicada o correctiva, ejercicios léxico-gramaticales que se desarrollan en el laboratorio de idiomas, traducciones del rumano al español y del español al rumano, comentarios de textos y redacción de informes sobre temas de literatura, cultura y civilización.

Los cursos teóricos son de lingüística, de literatura y de metodología de la enseñanza. Los cursos de lingüística y los de literatura se subdividen, a su turno, en generales y especiales. Los cursos generales de lingüística abarcan fonología y morfología (dos semestres, con tres horas semanales de curso y seminario), sintaxis y semántica (en régimen igual), poética y semiótica (un semestre) y gramática histórica e historia

BOLETÍN AEPE Nº19, OCTUBRE 1978. Domnita DUMITRESCU. SITUACIÓN ACTUAL DEL ESTUDIO
Centro Virtual Cervantes

de la lengua (un semestre). Los de literatura comprenden dos años de literatura española (desde los orígenes hasta nuestros días) y uno de literatura hispanoamericana. Además, en los últimos tres semestres, se dictan cursos especiales, de tipo monográfico —sobre temas de libre elección por parte del profesor que los da—, de lingüística, de literatura española y de literatura hispanoamericana, cuyo objetivo básico es preparar el terreno para la elaboración de las tesinas de licenciatura de los estudiantes.

En cuanto a la metodología de la enseñanza, hay un curso teórico (de un semestre) y —a lo largo de otros dos semestres— un número bastante grande de clases de práctica pedagógica, que los futuros profesores van dando en las escuelas donde se imparte la enseñanza del español, bajo la dirección de los mismos profesores de dichas escuelas y con el asesoramiento del profesor que dicta, en la Facultad, el curso de metodología.

Tanto los cursos de lingüística como los de literatura están concebidos sobre bases metodológicas modernas, de tipo estructural. Así, por ejemplo, la morfología se enseña con métodos estructuralistas inspirados en los enfoques de Pottier, la sintaxis con el método generativo clásico (tipo Chomsky 65 y Hadlich), la poética con métodos semióticos tipo Greimas, Todorov, Kristeva, etc. (Sólo el curso de gramática histórica e historia de la lengua se da, como es natural, con los métodos tradicionales propios de los trabajos de Menéndez Pidal y de Rafael Lapesa, en que se basan.) Lo mismo en literatura se intenta compaginar armónicamente el enfoque histórico-cultural y sociológico con los métodos actuales de análisis textual sistémico, europeos y americanos.

En el curso de metodología de la enseñanza, así como en numerosas clases prácticas, sobre todo de traducción, tanto del español al rumano como al revés, el acento principal recae en el análisis contrastivo entre la lengua base —o sea el rumano, la lengua materna de los alumnos— y la lengua meta, o sea el castellano, a fin de poner de relieve las analogías y los contrastes existentes entre las dos y prevenir el peligro de las interferencias generadoras de errores de competencia o de actuación.

La Universidad de Bucarest se encarga también de organizar cursos intensivos de posgrado —de seis meses de duración, a razón de treinta horas semanales— para graduados de Facultades no filológicas interesados, por motivos laborales, en un aprendizaje acelerado del castellano [1] y también cursos de formación de intérpretes de cabina y traductores especializados para tres lenguas, o sea su propia lengua materna —el rumano— y dos idiomas extranjeros: el castellano, por ejemplo, se combina, opcionalmente, con el inglés o con el francés, de modo que un graduado de esta sección está capacitado para traducir del rumano al español y al francés o inglés y al revés, y además del español al francés o inglés o al revés. Los alumnos de esta sección especial, de duración de cinco años (en comparación con cuatro años, cuanto duran normalmente los estudios para la carrera filológica en Rumania), que no escolariza cada año y que cuenta con un número muy reducido de plazas, reciben, paralelamente con la formación de traductores/intérpretes, la formación habitual de un filólogo, de modo que, al graduarse, pueden ejercer, además, la carrera didáctica.

[1] También organizan cursos de posgrado, pero no intensivos, sino de tres años de duración, a razón de cuatro horas semanales o aún más, varios Ministerios o la Academia «Stefan Gheorghiu», de ciencias sociopolíticas.

BOLETÍN AEPE Nº19, OCTUBRE 1978. Domnita DUMITRESCU. SITUACIÓN ACTUAL DEL ESTUD
Centro Virtual Cervantes

Desde 1971 hasta el año pasado inclusive, la enseñanza del español se ha impartido también en las escuelas postliceales de taquigrafía, mecanografía y comercio exterior, en que se preparan las secretarias poliglotas; el español se estudiaba durante dos años, a razón de varias horas semanales, como primera o como segunda lengua obligatoria, al lado del inglés, francés, etc.

En la enseñanza general y obligatoria el español ha sido introducido por primera vez en 1967 en 13 clases experimentales; el número de éstas ha aumentado en 1973 a 85 (con un total de 2.747 alumnos, o sea el 0,13 por 100 del total de los alumnos rumanos que estudiaban en aquel momento lenguas extranjeras, según datos proporcionados oficialmente por el Ministerio de Educación y Enseñanza de Rumania).

Actualmente, en la enseñanza general y obligatoria el castellano se imparte en tres ciclos distintos, a saber: un ciclo de once años de estudio, empezando con la segunda clase y terminando con la duodécima (a base de tres horas semanales); un segundo ciclo de ocho años, empezando con la quinta clase y terminando con la duodécima (con el mismo número de horas semanales); un tercer ciclo, de cuatro años de duración, que abarca las cuatro últimas clases, las del llamado «liceo», con dos horas semanales. Estos tres ciclos funcionan tanto en las escuelas bucarestinas (unas ocho escuelas generales en total) como también en varias escuelas de ciudades de provincias (Iasi, Galati, Brasov, Constanta, Craiova, Ploiesti, Baia Mare, Satu Mare, Cimpina, Calarasi, etc.) e incluso en escuelas rurales de las regiones de Brasov, Prahova, Galati, Tirgu-Mures, etc. Los alumnos tienen la posibilidad de escoger entre el inglés, el francés, el alemán, el ruso, el español y el italiano como primera o segunda lengua de estudio en la enseñanza básica.

Desde 1971 hasta el año pasado inclusive ha funcionado además en Bucarest un colegio o liceo español con un ciclo intensivo de seis horas semanales para el aprendizaje del idioma y con varias otras asignaturas impartidas en castellano (historia, geografía, química, biología, etc.). (Desgraciadamente, este año dicho liceo ha sido convertido en liceo de historia/filología y el número de horas semanales de castellano ha bajado otra vez a dos.)

Finalmente, además de la enseñanza superior, la enseñanza postliceal y la enseñanza general básica, de doce años de duración obligatoria, el castellano se viene impartiendo para el gran público en las Universidades Populares y también por radio y televisión. En la TV actualmente se está utilizando, adaptándolo a las exigencias televisivas, el método **Vida y diálogos de España**, que nos ha sido amablemente puesto a disposición por la Dirección General de Relaciones Culturales de España.

He aquí, para dar una idea de conjunto de la cuestión, los datos ofrecidos por el Ministerio de Educación y Enseñanza de Rumania sobre la enseñanza del español durante el curso académico 1973/1974, curso que se caracterizó, digamos, por el máximo florecimiento del estudio de las lenguas vivas en Rumania, de acuerdo con las directrices trazadas por el pleno del Comité Central del Partido de junio de 1973 acerca de la extensión y mejora de dicho tipo de enseñanza: ciclo primario, 43 clases, con un total de 1.292 alumnos; ciclo secundario o gimansial, 29 clases, con un total de 1.000 alumnos; liceo (ciclo terminal), 13 clases, de las cuales seis intensivas, con un total de 216 alumnos; enseñanza superior de tipo filológico, 9.473 alumnos; enseñanza supe-

BOLETÍN AEPE Nº19, OCTUBRE 1978. Domnita DUMITRESCU. SITUACIÓN ACTUAL DEL ESTUDIO Y
Centro Virtual Cervantes

rior de tipo no filológico, 57.085 alumnos (en los primeros tres años de estudio); cursos de posgrado de perfil filológico, 257 alumnos; cursos de posgrado de nivel no filológico, 187 alumnos.

—oOo—

Una preocupación constante del personal docente de la cátedra de lengua y literatura españolas de la Universidad de Bucarest la representa la elaboración de cursos y manuales para el aprendizaje del español, tanto a nivel universitario como también a otros niveles. Los primeros manuales universitarios de tipo tradicional —entre los cuales destacan: **Curs de gramatica a limbii spaniole** («Curso de gramática de la lengua española»), por el académico Iorgu Iordan en colaboración con Constantin Duhaneanu, Bucarest, 1964 (la primera gramática científica del castellano hecha en Rumania, si descartamos, por más bien de divulgación, la de Al. Popescu Telega de 1942); **Istoria limbii spaniole** («Historia de la lengua española»), Bucarest, 1963, también por el académico Iorgu Iordan [2], o bien, en el campo de la literatura española, los cursos de historia de la literatura española en el Siglo de Oro, en los siglos XVIII-XIX, y las conferencias de literatura española del siglo XX por Palmira Arnáiz, publicados, respectivamente, en 1963, 1972 y 1974 —así como la Antología de la literatura española medieval hecha por Ileana Georgescu en 1963— están reemplazados, en la actualidad, por manuales y cursos más completos y más modernos en cuanto a la metodología de trabajo, entre los cuales cabe citar el tratado colectivo de historia de la literatura española desde los orígenes hasta nuestros días [3], en dos tomos que totalizan casi 1.500 páginas (primera edición, 1975; segunda edición, 1976) y el **Manual de limba spaniola. I. Categoriile gramaticale** («Manual de lengua española. I. Las categorías gramaticales»), publicado en 1975 y ampliado en 1976, elaborado por el colectivo de lingüística de la cátedra de español de Bucarest [4]. De los cursos especiales ya publicados mencionaré el tomo colectivo **Stil si compozitie in romanul hispano-american contemporan** («Estilo y composición en la novela hispanoamericana contemporánea»), Bucarest, 1976 [5] y **Conflictele epocii de Aur la marii scriitori ai Barocului: Quevedo, Góngora, Gracián, Calderón** («Los conflictos del Siglo de Oro en los grandes escritores del Barroco...»), Bucarest, 1976 [6]. Actualmente está en prensa un tomo colectivo de estudios lingüísticos titulado **Probleme de sintaxa spaniola** («Problemas de sintaxis española») [7], elaborado sobre las bases de la teoría de los casos (modelo Anderson), que comprende capítulos sobre la negación, la interrogación, la coordinación, las oraciones sustantivas, el locativo espacial, la pasivización y el objeto directo e indirecto.

En lo que se refiere a los manuales escolares, suelen ser elaborados en colaboración por dos autores, de los cuales uno, por lo menos, debe ser profesor de castellano en la

---

[2] Para detalle, véase O. Tudorica: **Algunos estudios hispánicos en Rumania**, en **Español actual**, núm. 5.

[3] Autores: P. Al. Georgescu, Palmira Arnáiz, Ileana Georgescu, S. Viscan, Andrei Ionescu, Ioana Zlotescu, Ioana Patrascu, Domnita Dumitrescu, Victor Ivanovici.

[4] Autores: M. Manoliu Manea, E. Goga, D. Dumitrescu, S. Leahu, D. Pacurariu, F. Sadeanu, M. Papadopol.

[5] Autores: P. Al. Georgescu, I. Georgescu, S. Viscan, V. Ivanovici, D. Dumitrescu.

[6] Autores: A. Ionescu, I. Patrascu, V. Ivanovici, I. Bucurenciu-Birsan.

[7] Autores: Cristina Haulica, Domnita Dumitrescu, Sarmiza Leahu, Doina Pacurariu, Maria Papadopol, Fiorenta Sadeanu.

BOLETÍN AEPE Nº19, OCTUBRE 1978. Domnita DUMITRESCU. SITUACIÓN ACTUAL DEL ESTUD
Centro Virtual Cervantes

enseñanza general obligatoria y el otro catedrático de Universidad o también profesor en la enseñanza general obligatoria.

Los primeros manuales publicados en Rumania a este respecto —a partir de 1970, aproximadamente— han sido manuales experimentales para varios niveles de enseñanza, siendo sus autores principalmente Constantin Duhaneanu, Luciliu Costin, Palmira Arnáiz y Micaela Ghitescu. No insistiré en la descripción de estos primeros manuales, ya que hay un artículo detallado al respecto por C. Duhaneanu en el **Boletín AEPE** núm. 12 (marzo de 1975). Sólo quiero añadir que en los últimos tres años el equipo de autores de manuales para la enseñanza elemental y media se ha enriquecido con nuevos colaboradores, como Mircea Brinza, Tudora Sandru, Ion Ionescu, Claudia Samoila y otros, y que la estructura de las lecciones de los manuales actuales de español cuenta, según el programa analítico vigente, con cuatro partes, a saber: una primera parte en que se introduce el vocabulario nuevo (sin acudir a la traducción) y se hacen ejercicios léxicos con el mismo; una segunda parte en que se introducen las nociones gramaticales nuevas, a base de diálogos y de ejercicios estructurales de tipo contrastivo; una tercera parte en que se lee el texto nuevo (cuyas nociones de gramática y de vocabulario ya han sido presentadas en las primeras dos partes de la lección) y se hacen ejercicios para fijarlo, y una cuarta parte que abarca lectura complementaria y ejercicios «de actividad independiente», para los alumnos mejor dotados de la clase. Los textos son dialogados en su mayoría e introducen, sobre todo en las clases terminales, nociones de cultura y civilización española e hispanoamericana, además de rumana. Como material complementario citemos, al lado de numerosos libros de lectura comentados (Cervantes, Galdós, Quiroga, J. R. Jiménez, **Aprendamos el español divirtiéndonos, etc.)**, una muy útil guía metodológica para la enseñanza del español en la escuela general básica: Luciliu Costin - Anca Cherebetiu, **Indrumar metodologic pentru predarea limbii spaniole in scoala generala,** Bucaresti, 1976, y una voluminosa gramática con ejercicios para uso escolar por C. Duhaneanu y Dan Munteanu, que está en prensa.

Otros materiales para el aprendizaje del español —más bien auxiliares y destinados al gran público—, elaborados gran parte de ellos por graduados de la sección de español de Bucarest y publicados en Rumania en los últimos veinte años, son: Paul Teodorescu: **Invatati limba spaniola fara profesor** («Aprenda el español sin profesor»), Bucarest, 1962 (hay nuevas ediciones en 1964 y 1966); Sanda Minea: **Sa vorbim spaniola** («Hablemos español») —ejercicios léxicos—, Bucarest, 1965; Gregorio Escudero y Dumitru Copceag: **Gramatica limbii spaniole** («Gramática de la lengua española»), Bucarest, 1965; los mismos autores: **Exercitii de gramatica in limba spaniola** («Ejercicios de gramática en español»), Bucarest, 1967; Constantin Duhaneanu y Elena Balan-Osiac: **Limba spaniola. Curs practic** («Lengua española. Curso práctico») —para las Universidades Populares—, Bucarest, 1975; Domnita Dumitrescu: **Gramatica limbii spaniole prin exercitii structurale** («Gramática del español a través de ejercicios estructurales»), Bucarest, 1976. La misma autora tiene en preparación para el año 1979 un libro comentado de ejercicios de traducción del rumano al español. A estos títulos se deberían tal vez añadir las guías de conversación español-rumana y rumano-española, de Dan Munteanu (1976) y varios diccionarios bilingües —español-rumano o rumano-español— de distintos tamaños, publicados en los últimos años por autores como N. Filipovici y Raúl Serrano, Dan Munteanu y Const. Parii, E. Focseneanu, M. Radovici, C. Isbasescu, Ileana Scipione, Mihaela Ghitescu, etc. Se halla en prensa un gran diccionario rumano-español (autores: C. Duhanea-

BOLETÍN AEPE Nº19, OCTUBRE 1978. Domnita DUMITRESCU. SITUACIÓN ACTUAL DEL ESTUDIO
Centro Virtual Cervantes

nu, Dan Munteanu e I. Calciu) y dos diccionarios de modismos —rumano-español y español-rumano— por D. Dumitrescu, D. Munteanu y E. Focseneanu.

Paralelamente con la labor de confección de materiales didácticos, los miembros de la cátedra o los graduados que trabajan en los institutos de investigación científica adjuntos al Ministerio de la Educación y Enseñanza están llevando a cabo una importante labor de investigación científica en el campo de la lengua y literatura española e hispanoamericana.

Citaré en primer lugar algunos libros publicados por los miembros de la cátedra, como, por ejemplo, el tomo misceláneo de **Studii de hispanistica** («Estudios hispánicos»), Bucarest, 1970, o el estudio de Cristina Isbasescu: **El español en Cuba. Observaciones fonéticas y fonológicas,** Bucarest, 1965, así como algunos estudios de filología románica en conjunto —con nutridos capítulos referentes al español, por supuesto— elaborados por los miembros del subcolectivo de lingüística comparada de la misma cátedra, a saber: **Quelques remarques sur la flexion nominale romane,** Bucarest, 1970 (el capítulo sobre el español está elaborado por E. Goga); **Les dérivés parasynthétiques dans les langues romanes - roumain, italien, français, espagnol,** por Sanda Ripeanu, Mouton, 1974 (trabajo galardonado con el premio de lingüística de la Academia Rumana), y **Les mots composés dans les langues romanes,** por Anca Giurescu, Mouton, 1975 (estos dos últimos títulos representan, al origen, las tesis doctorales de estas dos autoras).

Otros trabajos de investigación, también de lingüística, están elaborados por los investigadores del Instituto de Lingüística de Bucarest, cuyo sector hispánico está a cargo del doctor Marius Sala (recientemente elegido, él también miembro correspondiente de la Academia Española de la Lengua), reputado especialista en el estudio del judeoespañol y autor de varios trabajos sobre este tema, publicados en el país o en el extranjero, como, por ejemplo, **Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest,** México, 1970; **Phonétique et phonologie du judeoespagnol de Bucarest,** Mouton, 1971, o **Le judéoespagnol,** en prensa para la editorial Mouton. Bajo la dirección de M. Sala, el colectivo de jóvenes hispanistas, integrado por Tudora Sandru, Dan Munteanu y Valeria Neagu, acaba de publicar, bajo los auspicios de la Academia Mexicana, en colaboración con la editorial de la Academia Rumana, un precioso trabajo dedicado al **Léxico indígena del español americano. Apreciaciones sobre su vitalidad,** trabajo galardonado con el premio del centenario de la Academia Mexicana/1975; asimismo está elaborando un trabajo de conjunto que abarcase todos los aspectos idiomáticos del español americano. Otras direcciones de investigación, en el Instituto de Lingüística de Bucarest, son el estudio del español peninsular —recordemos a este respecto el libro de Florenta Sadeanu y Liliana Macarie, **Estructuras semánticas en los idiomas ibéricos. Del latín al español y catalán,** Bucarest, 1974—, los estudios sobre el papiamento, de Dan Munteanu, y la importante obra colectiva en varios tomos elaborada en el Instituto bajo la dirección del académico Iorgu Iordan, **Crestomatie romanica,** que reúne los más importantes textos románicos, por lo tanto también españoles, desde los orígenes hasta el siglo XX.

Tanto los investigadores del Instituto como los cuadros docentes de la cátedra de español que se dedican al estudio teórico del español peninsular o americano o a los problemas de lingüística hispánica comparada, o bien a los de la didáctica del español a los rumanoparlantes, han publicado numerosos artículos en revistas extranjeras o rumanas, como **Bulletin SRLR, Revue Roumaine de Linguistique, Studii si cercetari lingvis-**

BOLETÍN AEPE Nº19, OCTUBRE 1978. Domnita DUMITRESCU. SITUACIÓN ACTUAL DEL ESTUD
Centro Virtual Cervantes

tice o en tomos de actas de congresos y coloquios internacionales. Para más detalles sobre el problema véanse Fl. Sadeanu: **Preocupaciones de lingüística hispánica en Rumania en los últimos diez años,** en **Español actual,** núm. 15 (1970), y, sobre todo, la importante bibliografía de Valeria Neagu, **Los trabajos sobre lingüística hispánica en Rumania** (1960-1976), en **Anuario de Letras,** México, vol. XIV.

En cuanto a la investigación de la literatura hispánica, hay tres direcciones principales de estudio: crítica e historia literaria peninsular [8], crítica e historia literaria hispanoamericana y enfoque comparativo de las literaturas hispánicas y de la literatura rumana. Entre los trabajos de crítica e historia literaria peninsular publicados por los miembros de la cátedra hay que citar las tesis doctorales de Ileana Georgescu sobre **El sentimiento de la muerte en la obra de F. García Lorca,** análisis de tipo estilístico publicado en rumano con el título de **Netamaduita rana in poezia lui Lorca,** Bucarest, 1975, y la de Doina Maria Pacurariu sobre **Miguel de Unamuno,** estudio de tipo monográfico publicado en Cluj en 1977. (Otra tesis doctoral de literatura española, recientemente defendida, es la de Andrei Ionescu sobre Ramón Pérez de Ayala, y están a punto de ser defendidas otras sobre la generación del 27, Unamuno, la Celestina, el teatro romántico español, etcétera.) Otros trabajos importantes que merecen citarse en este sentido son: Paul Al. Georgescu: **Teatrul spaniol clasic** («El teatro español clásico»), **Bucarest, 1967,** y Darie Novaceanu —poeta, traductor y ensayista graduado por la sección de filología española de la Universidad de Bucarest—, la monografía comentada sobre Federico García Lorca, Bucarest, 1974.

En lo que se refiere a la crítica e historia literaria hispanoamericana destaca la tesis doctoral de P. Al. Georgescu: **Arta narativa a lui Miguel Angel Asturias** («El arte narrativo de Miguel Angel Asturias»), Bucarest, 1971, y la de Cristina Haulica, en prensa, sobre **Jorge Luis Borges - el texto como intertextualidad.** Otras tesis doctorales referentes a este campo que están a punto de defenderse son las acerca de García Márquez, de la narrativa cubana contemporánea, del fantástico en la obra de Borges y Cortázar, etc. También pertenecen a esta área de investigación los libros del escritor Francisc Pacurariu: **Introducere in literatura Americii Latine** («Introducción en la literatura de América Latina), Bucarest, 1965; **Profiluri hispanoamericane contemporane** («Perfiles hispanoamericanos contemporáneos»), Bucarest, 1968; **Scriitori latinoamericani** («Escritores latinoamericanos»), Bucarest, 1966, etc., y también, en cierto modo, los trabajos no de literatura hispanoamericana propiamente dicha, pero sí de cultura y civilización de este tipo publicados por Darie Novaceanu: **Ora Americii Latine** («La hora de Latinoamérica»), Bucarest, 1971; **Precolumbia,** Bucarest, 1975 (segunda edición en 1977, trabajo galardonado, por lo demás, con el premio de la Unión de Escritores de Rumania en 1975), así como el estudio dedicado a La Habana, Bucarest, 1974.

Numerosos artículos y ensayos referentes a las literaturas de habla hispánica se publican en revistas como **Studii de literatura universala, Secolul 20,** etc., o en forma de estudios introductivos o de prefacios a las numerosísimas traducciones de las literaturas de lengua española al rumano, que ven la luz de la imprenta en Rumania año tras año.

En cuanto a la tercera dirección señalada, es muy importante la labor bibliográfica

---

[8] Un precedente ilustre en este sentido lo representa el libro del crítico rumano George Calinescu: **Impresii asupra literaturii spaniole (Impresiones acerca de la literatura española).** Bucarest, 1946.

BOLETÍN AEPE Nº19, OCTUBRE 1978. Domnita DUMITRESCU. SITUACIÓN ACTUAL DEL ESTUDIO
Centro Virtual Cervantes

que está llevando a cabo actualmente el equipo de investigadores del Instituto de Historia y Teoría de la Literatura G. Calinescu, de Bucarest, sobre las relaciones culturales entre Rumania y España u otros países de lengua española (un primer fruto de esta labor, hace tiempo, ha sido la bibliografía **Echos ibériques et ibero-americains en Roumanie,** Bucarest, 1959); señalemos también el libro de Elena Balan Osiac: **Sentimentul dorului in poezi romana, portugheza si spaniola** («El sentimiento de la saudad en la poesía rumana, portuguesa y española»), así como los trabajos de literatura comparada hispano-rumana publicados por Medeea Freiberg (que está preparando una tesis sobre Cervantes en Rumania), así como por Eugenia Popeanga, D. Dumitrescu, etc., en revistas como: **Revista de istorie si teoarie literara, Cahiers roumains d'etudes litteraires, Analele Universitatii Bucuresti - Literatura universala si comparata,** etc. Estos trabajos tratan de aplicar una perspectiva marxista rumana al estudio del fenómeno literario y cultural español y de sus interferencias con otras culturas románicas, como lo es, por ejemplo, la cultura rumana.

Julio de 1978.

BOLETÍN AEPE Nº19, OCTUBRE 1978. Domnita DUMITRESCU. SITUACIÓN ACTUAL DEL ESTUD
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes